Porównanie tłumaczeń Wyjścia 20:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będziesz się im kłaniał i nie będziesz im służył,\* gdyż Ja, JAHWE, twój Bóg, jestem Bogiem zazdrosnym,\*\* \*\*\* który nawiedza winę ojców na synach do trzeciego i czwartego (pokolenia)\*\*\*\* tych, którzy Mnie nienawidzą,\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |

1. 1) Nie będziesz się im kłaniał i nie będziesz im służył, לֹא־תִׁשְּתַחְוֶה לָהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם , lub: (1) hend.: nie będziesz się im kłaniał, by w ten sposób je czcić; (2) kamets hatuf w drugim członie, תָעָבְדֵם , sugeruje wg niektórych świadomą wokal. pejoratywną lub znaczenie właściwe dla hof : nie pozwolisz, aby doprowadzono cię do czczenia ich, <x>20 20:5</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Bogiem zazdrosnym : w hbr. אֵל קַּנָא (’el qanna ’) ma wydźwięk pozytywny łączący się z żarliwym pragnieniem wyłączności we wzajemnej relacji. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 34:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>40 16:27</x>; <x>50 7:9-10</x>; <x>60 7:24-25</x>; <x>100 21:1-9</x>; <x>300 31:29-30</x>; <x>330 18:2-4</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Nienawiść w hbr. odnosi się też do odrzucenia. [↑](#footnote-ref-6)